

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ta krew będzie wam na znak na domach, w których będziecie. Gdy zobaczę tę krew, ominę was i nie dotknie was plaga* mająca zniszczyć podczas mego uderzenia w ziemi egipskiej. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ta krew będzie znakiem na domach, w których będziecie przebywać. Gdy zobaczę tę krew, ominę was i nie dotknie was ta niszczycielska plaga, którą uderzę ziemię egipską.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ta krew będzie dla was znakiem na domach, w których będziecie. Gdy bowiem ujrzę krew, ominę was i nie dotknie was plaga zniszczenia, gdy będę zabijał w ziemi Egipcie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A będzie wam ona krew na znak na domach, w których będziecie; bo ujrzawszy krew, minę was, że nie będzie u was plaga ku zatraceniu, gdy będę zabijał w ziemi Egipskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale krew będzie wam na znak na domiech, w których będziecie: i ujrzę krew i minę was, i nie będzie u was plaga zagubiająca, kiedy uderzę ziemię Egipską.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Krew posłuży wam do oznaczenia domów, w których będziecie przebywać. Gdy ujrzę krew, przejdę obok i nie będzie pośród was plagi niszczycielskiej, gdy będę karał ziemię egipską.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A krew ta będzie dla was znakiem na domach, gdzie będziecie. Gdy ujrzę krew, ominę was, i nie dotknie was zgubna plaga, gdy uderzę ziemię egipską.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Krew na domach, w których mieszkacie, będzie dla was znakiem. Gdy zobaczę krew, przejdę obok was i nie dotknie was plaga zniszczenia, którą uderzę ziemię egipską.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Waszym znakiem będzie krew na domach, w których się schronicie. Skoro zobaczę krew, ominę was i nie porazi was nieszczęście, gdy będę pustoszył ziemię Egiptu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Krew na domach, w których mieszkacie, będzie dla was znakiem. Gdy zobaczę tę krew, przejdę obok was i nie dotknie was plaga zniszczenia, kiedy będę chłostał ziemię egipską.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A krew będzie dla was znakiem na domach, w których jesteście. Zobaczę tę krew i [oszczędzę was] omijając was. I nie będzie u was śmiertelnej plagi, gdy uderzę ziemię egipską.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде кров вам на знак на домах, в яких ви є всередині, і побачу кров і покрию вас, і не буде у вас пошесті знищення, коли вдарю в єгипетській землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A owa krew będzie dla was znakiem na domach, w których będziecie. Ujrzę krew i was ominę, i pośród was nie będzie tej zgubnej klęski, kiedy będę porażał na ziemi Micraim.

¹⁾ plaga, נֶגֶף (negef), l. cios, <x>20 30:12</x>; <x>40 8:19</x>; zaraza, <x>40 17:11</x>, 12; <x>60 22:17</x>.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I krew będzie wam służyć za znak na domach, gdzie jesteście; a ja zobaczę krew i ominę was, i plaga ta nie spadnie na was ku waszej zgubie, gdy uderzę ziemię egipską.
---------	---------------------	------------------------	--